

**No. 48310\***

—

**United Nations  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the United Nations regarding the establishment of the United Nations office for sustainable development. Cancún, 8 December 2010**

**Entry into force:** 22 February 2011 by notification, in accordance with article 20

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio*, 22 February 2011

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Organisation des Nations Unies  
et  
République de Corée**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies relatif à la création d'un bureau des Nations Unies pour le développement durable. Cancún, 8 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** 22 février 2011 par notification, conformément à l'article 20

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office*, 22 février 2011

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE UNITED NATIONS  
REGARDING THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED  
NATIONS OFFICE FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

WHEREAS the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Government") and the United Nations (hereinafter jointly referred to as the "Parties") have agreed to cooperate in the implementation of a program of activities in support of sustainable development;

WHEREAS Agenda 21, the Programme for the Further Implementation of Agenda 21, the Johannesburg Plan of Implementation adopted at the World Summit on Sustainable Development in 2002, and the Mauritius Strategy for the Further Implementation of the Programme of Action for the Sustainable Development of Small Island Developing States call upon countries to implement sustainable development, including through national sustainable development strategies;

WHEREAS the Parties have agreed to cooperate in the implementation of a programme of activities entitled United Nations Office for Sustainable Development (hereinafter referred to as the "Office") and to establish the Office in the Republic of Korea;

WHEREAS it has been agreed between the Parties that the United Nations shall be responsible for the management of the funds provided to the United Nations by the Government to meet the costs of the Office and the Government shall grant the United Nations the necessary privileges, immunities and facilities to enable the Office to perform its functions;

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

##### **Establishment and Location**

The United Nations Office for Sustainable Development shall be established as part of the United Nations in the Republic of Korea.

#### **Article 2**

##### **Objective and Functions**

1. The objective of the Office is to contribute to the efforts of the United Nations in the coordination and implementation of internationally agreed sustainable development goals by carrying out the programme of activities described in this Agreement.
2. The Office shall carry out the following functions:
  - (a) serve as a resource centre and knowledge portal on sustainable development;
  - (b) review and assess the progress and gaps in the implementation of internationally agreed sustainable development goals;
  - (c) provide training programmes;
  - (d) disseminate information, build and participate in professional networks, and undertake outreach activities; and
  - (e) undertake other mutually agreed activities in support of sustainable development.

### **Article 3**

#### **Legal Capacity**

The United Nations, acting through the Office, shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

### **Article 4**

#### **Personnel**

1. The Office shall be headed by an internationally-recruited official (hereinafter referred to as the "Head of Office") and shall be comprised of other United Nations staff. Both the Head of Office and all other United Nations staff are United Nations officials, irrespective of nationality. All United Nations officials shall be recruited and appointed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided for in General Assembly Resolution 76(I) of 7 December 1946.

2. The United Nations shall notify the Government, from time to time, in writing, of the list of the officials and their families and any changes thereto.
3. As appropriate, the United Nations may engage the services of non-staff personnel in accordance with United Nations regulations, rules, policies and procedures.
4. The Head of Office shall be responsible to the United Nations for the coordination and implementation of the programme of activities of the Office.

#### **Article 5**

##### **Financing**

The Government shall, subject to its relevant and appropriate laws and regulations and following the annual budget appropriation in the Republic of Korea, contribute substantially to financing the United Nations' activities conducted through the Office. The appropriate authorities of the Government and the United Nations will specify the procedures for the provision, receipt and administration of the aforementioned contribution in supplementary arrangements.

#### **Article 6**

##### **Applicability of the Convention to the Office**

The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946 (hereinafter referred to as the "Convention"), to which the Government has been party since 9 April 1992, without prejudice to the reservation made by the Government upon its accession thereto, shall be applicable to the United Nations, including the Office, its property and assets and its officials and experts on mission in the Republic of Korea.

#### **Article 7**

##### **Premises and Security**

1. For the purposes of this Agreement, the premises offered by the Government for the Office shall be deemed to constitute premises of the United Nations in the sense of Section 3 of the Convention.
2. The premises of the Office shall be used solely to further its functions. The Head of Office may also permit, in a manner compatible with the functions of the Office, the use of the premises and facilities for meetings, seminars, exhibitions and related purposes which are organized by the United Nations, including the Office, and other related organizations.
3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, the consent of the Head of Office or his/her representative to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be reached in time.
4. (a) The appropriate authorities of the Government shall exercise due diligence to ensure the security, protection and tranquility of the premises of the Office. They shall also take all possible measures to ensure that the tranquility of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.  
(b) Without prejudice to and notwithstanding the foregoing, the United Nations may make any provisions relating to its security and the security of its personnel as it deems relevant and necessary in accordance with the relevant decisions and resolutions of the United Nations.
5. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws applicable in the Republic of Korea shall apply within the premises of the Office.
6. The premises of the Office shall be under the control and authority of the United Nations, which may establish regulations for the execution of its functions therein.

**Article 8**  
**Public Services**

1. The appropriate authorities of the Government shall exercise, to the extent requested by the Head of Office, their respective powers to ensure that the premises of the Office are supplied with the necessary public utilities and services, including, without limitation by reasons of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, Internet, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public utilities and services are supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities of the Government shall consider the needs of the Office as being of equal importance with the needs of diplomatic missions and other international organizations in the Republic of Korea, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Office is not prejudiced.

3. The Head of Office shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Office under conditions that shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Office.

## **Article 9**

### **Communications and Publications**

1. The Office shall enjoy, in respect of its official communications, treatment no less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organization in matters of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, telephone and other communications, including wireless transmitters, as well as rates for information to the press and radio.

2. All official communications directed to the Office, or to any of its officials, and outward official communications of the Office, by whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interference.

3. The United Nations, acting through the Office, shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier should be provided with a courier certificate issued by the United Nations.

4. The Office may produce research reports as well as academic publications within the fields of its functions and activities. It is, however, understood that the Office shall abide by the laws of the Republic of Korea concerning intellectual property rights in the Republic of Korea and related international conventions.

#### **Article 10**

##### **Archives**

The archives of the Office shall be inviolable.

#### **Article 11**

##### **Funds, Assets and Other Property**

1. The Office, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the United Nations has expressly waived the immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution. It is understood that no service or execution of any legal process, including the seizure of private property, shall take place within the premises of the Office except with the express consent of and under conditions approved by the Head of Office. Without prejudice to the preceding sentence, it is understood that, as a practical matter, the Government cannot prevent all attempts at service of process in the premises.



2. The premises of the Office shall be inviolable. The Office's property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
  
3. Without being restricted by financial controls, regulations, or moratoria of any kind, the Office may:
  - (a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in convertible currencies; and
  - (b) transfer its funds or currency to and from the Republic of Korea or within the Republic of Korea and convert them into other freely convertible currency.

## **Article 12**

### **Exemption from Taxation**

1. The Office and its assets, income and other property shall be:
  - (a) exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Office shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
  - (b) exempt from customs duties in respect of articles imported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in the Republic of Korea except under conditions agreed with the appropriate authorities of the Government; and
  - (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. Imported publications, other than those of the United Nations, shall not be sold in the Republic of Korea except under conditions agreed with the appropriate authorities of the Government.
  
2. While the Office shall not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid, nevertheless, when the Office is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been

charged or are chargeable, the appropriate authorities shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of the duty or tax.

### **Article 13**

#### **Participants in the Office's Meetings**

1. Representatives of Members of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums and workshops organized by the Office shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities as set out in Article IV of the Convention.
2. The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and this Agreement, shall respect the complete freedom of expression of all participants in meetings, seminars, training courses, symposiums and workshops organized by the Office, to which the Convention shall be applicable.

### **Article 14**

#### **Flag and Emblem**

The Office shall have the right to display the emblem of the United Nations and/or the flag of the United Nations on its premises, vehicles, aircraft and vessels.

### **Article 15**

#### **Access, Transit and Residence**

The Government shall take the necessary measures to facilitate the entry into and exit from, and movement and sojourn within, the Republic of Korea for all persons referred to herein, traveling for the purpose of official business of the Office, without undue delay. The appropriate authorities of the Government shall grant facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be issued as promptly as possible to all persons referred to hereunder:

- (a) the Head of Office and other officials of the Office, as well as their spouses and relatives dependent on them;
- (b) experts on mission for the Office;
- (c) officials of the United Nations or specialized agencies, having official business with the Office;
- (d) personnel of associated Offices and Programmes of the United Nations and persons participating in the programmes of the United Nations; and
- (e) other persons invited by the Office on official business.

#### **Article 16**

##### **Identification**

1. Persons referred to in Article 15 shall hold personal identity cards (hereinafter referred to as "IDs") issued by the Office which are equivalent to standard United Nations identity cards.
2. The appropriate authorities of the Government shall issue appropriate IDs to the officials of the Office and their spouses and relatives dependent on them after receiving their relevant information provided by the Office.

#### **Article 17**

##### **Privileges and Immunities**

1. The Head of Office and all other staff of the Office shall be accorded the privileges and immunities provided for in Articles V and VII of the Convention, without prejudice to the reservation made by the Government upon accession thereto. They shall, inter alia, enjoy:
  - (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;
  - (b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Office; and

- (c) immunity from seizure of their official baggage, except in doubtful cases, granted only to representatives of States and experts on mission.
2. In addition, the Head of Office and all other staff of the Office shall:
  - (a) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
  - (b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as those enjoyed by members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government;
  - (c) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic envoys; and
  - (d) have the right to import free of duty their personal effects at the time of first taking up their posts in the Republic of Korea and to enjoy, thereafter, the same privileges as other United Nations offices in the Republic of Korea.
3. Experts on mission for the Office shall be granted the privileges, immunities and facilities provided for in Articles VI and VII of the Convention.
4. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in the Secretary-General's opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

#### **Article 18**

##### **Dispute Settlement**

Any dispute between the Parties arising out of or relating to this Agreement, which is not settled amicably through negotiations or another agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each

Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairperson. If within two months of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within two months of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses for the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### **Article 19**

##### **Respect for Local Laws and Regulations**

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of the Republic of Korea. Such persons also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Korea.
2. The Office shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities and facilities under this Agreement.
3. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Head of Office shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Head of Office, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in Article 18.

#### **Article 20**

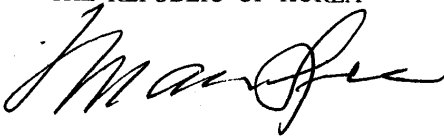
##### **General Provisions**

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Convention, i.e., insofar as any provisions of this Agreement and any provisions of the Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.
2. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other of the completion of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement.
3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Any amendments shall be made by mutual consent, in writing.
4. The Parties may enter into such supplementary arrangements as may be necessary. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.
5. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall cease to be in force six (6) months after receipt of such notice by the other Party, except as regards the normal cessation of the activities of the Office and disposal of its property in the Republic of Korea, as well as the resolution of any disputes between the Parties.

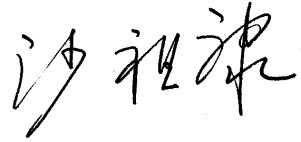
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized respectively by the Government and the United Nations, have signed this Agreement.

Done in duplicate at CANCON , this 07TH day of DECEMBER, 2010 , in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE UNITED NATIONS



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommés conjointement les « Parties ») sont convenus de coopérer à la mise en œuvre d'un programme d'activité en soutien au développement durable;

Considérant l'appel lancé aux pays par Action 21, le Programme relatif à la poursuite de la mise en œuvre d'Action 21, le Plan de mise en œuvre de Johannesburg adopté au Sommet mondial pour le développement durable en 2002 et la Stratégie de Maurice pour la poursuite de la mise en œuvre du Programme d'action pour le développement durable des petits États insulaires en développement afin de mettre en œuvre le développement durable, y compris au moyen de stratégies nationales de développement durable;

Considérant que les Parties ont accepté de coopérer à la mise en œuvre d'un programme d'activités désigné « Bureau des Nations Unies pour le développement durable » (ci-après dénommé « Bureau ») et d'établir le Bureau en République de Corée;

Considérant que les Parties ont convenu que l'Organisation des Nations Unie serait responsable de la gestion des fonds apportés par le Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies pour couvrir les frais du Bureau et que le Gouvernement accorderait à l'Organisation des Nations Unies les privilèges, immunités et facilités dont a besoin le Bureau pour exercer ses fonctions;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Établissement et situation*

Le Bureau des Nations Unies pour le développement durable sera établi en République de Corée, en tant qu'élément de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article 2. Objectif et fonctions*

1. L'objectif du Bureau est de contribuer aux efforts déployés par l'Organisation des Nations Unies pour coordonner et réaliser les objectifs de développement durable convenus au niveau international en exécutant le programme d'activités décrit dans le présent Accord.

2. Le Bureau exercera les fonctions suivantes :

a) Servir de centre de ressources et de portail de connaissances en matière de développement durable;



- b) Analyser et évaluer les progrès réalisés et les lacunes restant à combler dans la réalisation d'objectifs de développement durable convenus au niveau international;
- c) Proposer des programmes de formation;
- d) Diffuser des informations, mettre en place des réseaux professionnels et y participer et entreprendre des activités de sensibilisation; et
- e) Entreprendre d'autres activités mutuellement convenues en appui au développement durable.

### *Article 3. Capacité juridique*

L'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Bureau, sera habilitée à :

- a) Conclure des contrats;
- b) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- c) Ester en justice.

### *Article 4. Personnel*

1. Le Bureau sera dirigé par un fonctionnaire recruté sur le plan international (ci-après dénommé le « Chef du Bureau ») et sera composé d'autres agents de l'Organisation des Nations Unies. Le Chef du Bureau et tous les autres agents de l'Organisation des Nations Unies sont des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, indépendamment de leur nationalité. Tous les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies seront recrutés et désignés en vertu du règlement et du statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception du personnel recruté localement et affecté à des tâches rémunérées à l'heure, tel que prévu dans la résolution 76(1) de l'Assemblée générale du 7 décembre 1946.

2. L'Organisation des Nations Unies communiquera par écrit au Gouvernement, en tant que de besoin, la liste des fonctionnaires et des membres de leurs familles et tout changement qui pourrait y être apporté.

3. Le cas échéant, l'Organisation des Nations Unies peut recourir aux services de non-fonctionnaires, conformément aux règlements, règles, politiques et procédures de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Chef du Bureau sera responsable envers l'Organisation des Nations Unies de la coordination et de la mise en œuvre du programme d'activités du Bureau.

### *Article 5. Financement*

Le Gouvernement contribuera largement, sous réserve de ses lois et réglementations pertinentes et en fonction de l'enveloppe budgétaire annuelle en République de Corée, au financement des activités de l'Organisation des Nations Unies réalisées par l'intermédiaire du Bureau. Les autorités compétentes du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies détermineront dans des accords supplémentaires les procédures d'octroi, de réception et d'administration de la contribution susmentionnée.

*Article 6. Applicabilité de la Convention au Bureau*

La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946 (ci-après dénommée la « Convention »), à laquelle est partie le Gouvernement depuis le 9 avril 1992, sans préjudice de la réserve formulée par le Gouvernement au moment de son adhésion à ladite Convention, s'applique à l'Organisation des Nations Unies, y compris le Bureau, ses biens et ses avoirs et ses fonctionnaires et experts en mission en République de Corée.

*Article 7. Locaux et sécurité*

1. Aux fins du présent Accord, les locaux mis à disposition par le Gouvernement pour y établir le Bureau seront réputés constituer des locaux de l'Organisation des Nations Unies au sens de la section 3 de la Convention.

2. Les locaux du Bureau seront utilisés uniquement aux fins de l'exercice de ses fonctions. Le Chef du Bureau peut également autoriser, de manière compatible avec les fonctions du Bureau, l'utilisation de locaux et d'installations pour les réunions, séminaires, expositions et autres événements organisés par l'Organisation des Nations Unies, y compris le Bureau, et d'autres organisations connexes.

3. En cas d'incendie ou d'autre situation d'urgence requérant une mesure rapide de protection, le consentement du Chef du Bureau ou de son représentant concernant l'entrée dans un local sera présumé obtenu si aucun d'entre eux ne peut être contacté à temps.

4. a) Les autorités compétentes du Gouvernement prendront toutes les mesures appropriées pour assurer la sécurité, la protection et la tranquillité des locaux du Bureau. Elles prendront toutes les mesures possibles pour empêcher que la tranquillité du Bureau ne soit troublée par l'entrée non autorisée de personnes ou groupes de personnes extérieures ou par des perturbations dans son environnement immédiat,

b) Sans préjudice des dispositions précédentes et par dérogation à celles-ci, l'Organisation des Nations Unies peut prévoir toute disposition relative à sa sécurité et à la sécurité de son personnel qu'elle juge appropriée et nécessaire, conformément aux décisions et résolutions pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

5. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention, la législation applicable en République de Corée s'appliquera au sein des locaux du Bureau.

6. Les locaux du Bureau seront sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies, laquelle peut établir des réglementations concernant l'exercice de ses attributions dans ces locaux.

*Article 8. Services publics*

1. Les autorités compétentes du Gouvernement feront usage de leurs pouvoirs respectifs, dans la mesure où le Chef du Bureau le demandera, pour assurer, à des conditions équitables, la fourniture dans les locaux du Bureau des commodités et services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : l'électricité-

té, l'eau, le service des égouts, le gaz, les services postaux et téléphoniques, l'internet, l'évacuation des eaux et l'enlèvement des ordures.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes du Gouvernement considéreront les besoins du Bureau comme étant d'une importance égale à ceux des missions diplomatiques et autres organisations internationales en République de Corée et prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux du Bureau ne soient entravés.

3. Le Chef du Bureau prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics : canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur des locaux du Bureau, dans des conditions qui ne gênent pas outre mesure l'exercice des fonctions du Bureau.

#### *Article 9. Communications et publications*

1. Le Bureau bénéficiera, en ce qui concerne ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique ou autre organisation intergouvernementale en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, communications téléphoniques et autres communications, y compris les émetteurs sans fil, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations dans la presse et à la radio.

2. Toutes les communications officielles destinées au Bureau ou à un quelconque de ses fonctionnaires et les communications officielles émanant du Bureau, sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme de contrainte.

3. L'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Bureau, a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et ses autres communications officielles par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Les valises doivent porter visiblement l'emblème de l'Organisation des Nations Unies et contenir uniquement des documents et des articles à usage officiel et le courrier doit être accompagné d'un certificat de service de messagerie délivré par l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Bureau peut produire des rapports d'étude et des publications académiques ayant trait à ses fonctions et activités. Toutefois, il est entendu que le Bureau se conformera à la législation de la République de Corée concernant les droits de propriété intellectuelle en République de Corée et aux conventions internationales connexes.

#### *Article 10. Archives*

Les archives du Bureau sont inviolables.

*Article 11. Capitaux, actifs et autres biens*

1. Le Bureau, ses biens et actifs, quel que soit l'endroit où ils se trouvent et celui qui en dispose, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution. Il est entendu qu'aucune signification ou exécution d'un acte de procédure, notamment la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans les locaux du Bureau qu'avec le consentement exprès du Chef du Bureau et dans les conditions acceptées par lui. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement ne peut empêcher toutes les tentatives de signification d'actes de procédure dans les locaux.

2. Les locaux du Bureau sont inviolables. Les biens et actifs du Bureau, quel que soit l'endroit où ils se trouvent et celui qui en dispose, seront à l'abri des perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations et de toute autre forme d'ingérence, que celles-ci résultent d'une mesure exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Sans être restreint par des contrôles financiers, des règlements ou des moratoires de quelque nature que ce soit, le Bureau peut :

a) Détenir par devers lui des capitaux ou des devises de toute nature et gérer des comptes libellés dans des monnaies convertibles; et

b) Transférer ses capitaux ou ses devises vers et depuis la République de Corée ou à l'intérieur de la République de Corée et les convertir dans d'autres monnaies librement convertibles.

*Article 12. Exemption d'impôt*

1. Le Bureau et ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts :

a) De tout impôt direct, étant entendu toutefois que le Bureau ne réclamera pas l'exemption de taxes qui ne sont, en fait, que des redevances perçues pour les services publics;

b) Des droits de douanes sur les articles importés par le Bureau à des fins officielles, étant entendu toutefois que les articles importés dans le cadre de ladite exemption ne soient pas vendus en République de Corée, sauf aux conditions convenues avec les autorités compétentes du Gouvernement; et

c) Des droits de douane et des prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation en ce qui concerne ses publications. Les publications importées, autres que celles de l'Organisation des Nations Unies, ne seront pas vendues en République de Corée, sauf aux conditions convenues avec les autorités compétentes du Gouvernement.

2. Le Bureau ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes de vente inclus dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers; cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les autorités compétentes prennent, dans la mesure du possible, toutes les dispositions administratives utiles en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

*Article 13. Participants aux réunions du Bureau*

1. Les représentants des membres de l'Organisation des Nations Unies invités aux réunions, séminaires, formations, colloques et ateliers organisés par le Bureau bénéficieront, dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités établis à l'article IV de la Convention.

2. Le Gouvernement, conformément aux principes et pratiques en vigueur de l'Organisation des Nations Unies et au présent Accord, respectera la liberté totale d'expression de l'ensemble des participants aux réunions, séminaires, formations, colloques et ateliers organisés par le Bureau, auxquels la Convention s'applique.

*Article 14. Drapeau et emblème*

Le Bureau a le droit de déployer l'emblème de l'Organisation des Nations Unies et/ou le drapeau de l'Organisation des Nations Unies dans ses locaux et sur ses véhicules, ses aéronefs et ses navires.

*Article 15. Accès, transit et résidence*

Le Gouvernement prend, sans délai, toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur le territoire de la République de Corée, la sortie de celui-ci et la circulation à l'intérieur dudit territoire pour toutes les personnes visées dans les présentes en déplacement officiel pour le Bureau. Les autorités compétentes du Gouvernement accorderont des facilités de voyage rapide. Le cas échéant, les visas ou les permis d'entrée seront accordés dans les plus brefs délais possibles à toutes les personnes visées dans les présentes :

- a) Le Chef du Bureau et les autres fonctionnaires du Bureau, ainsi que leurs conjoints et personnes à charge;
- b) Les experts en mission pour le Bureau;
- c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou d'institutions spécialisées, en mission pour le compte du Bureau;
- d) Le personnel des Bureaux et Programmes connexes de l'Organisation des Nations Unies et les personnes qui participent aux programmes de l'Organisation des Nations Unies; et
- e) D'autres personnes invitées par le Bureau dans le cadre de missions officielles.

*Article 16. Identification*

1. Les personnes visées à l'article 15 posséderont une carte d'identité personnelle (ci-après dénommée « CI ») délivrée par le Bureau, qui sera équivalente aux cartes d'identité standard de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les autorités compétentes du Gouvernement délivreront des CI appropriées aux fonctionnaires du Bureau et à leurs conjoints et personnes à charge après avoir reçu du Bureau les renseignements les concernant.

*Article 17. Privilèges et immunités*

1. Le Chef du Bureau et tous les autres membres du personnel du Bureau se verront accorder les privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention, sans préjudice de la réserve formulée par le Gouvernement au moment de son adhésion à ladite Convention.

Ils bénéficieront, entre autres :

a) De l'immunité de poursuite pour les paroles proférées ou les écrits et pour l'ensemble des actes posés dans le cadre de leurs attributions officielles. Cette immunité restera d'application après la cessation des fonctions au sein du Bureau;

b) D'une exonération d'impôt sur les salaires et autres émoluments qui leur sont versés par le Bureau; et

c) D'une immunité de saisie de leurs bagages officiels, sauf en cas de doute, mais uniquement pour les représentants des États et experts en mission.

2. En outre, le Chef du Bureau et tous les autres membres du personnel du Bureau :

a) Seront exemptés, ainsi que leurs conjoints et personnes à charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

b) Se verront accorder les mêmes privilèges à l'égard des facilités en matière de change que ceux dont bénéficient les membres d'un rang comparable du corps diplomatique de missions accrédités auprès du Gouvernement;

c) Se verront accorder, ainsi que leurs conjoints et personnes à charge, des mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que les envoyés diplomatiques; et

d) Auront le droit d'importer en franchise de droit leurs effets personnels au moment de leur prise de fonction en République de Corée et bénéficieront, par la suite, des mêmes privilèges que ceux accordés à d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies en République de Corée.

3. Les experts en mission auprès du Bureau se verront accorder les privilèges, immunités et facilités prévus aux articles VI et VII de la Convention.

4. Les Privilèges et immunités sont accordés par le présent Accord dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non en vue du gain personnel des personnes physiques elles-mêmes. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura le droit et le devoir de lever l'immunité d'une personne physique dans tous les cas où, de l'avis du Secrétaire général, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 18. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties se rapportant à ou découlant du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable, par voie de négociations ou d'autres modalités convenues,

sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désigneront un troisième qui officiera en tant que Président. Si dans les deux mois de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si dans les deux mois suivant la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, n'importe quelle Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner cet arbitre. La procédure d'arbitrage sera déterminée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront supportés par les Parties ainsi qu'il en aura été décidé par les arbitres. La sentence arbitrale comportera une déclaration précisant les motifs sur lesquels elle a été fondée et sera acceptée par les Parties comme étant une sentence sans appel mettant définitivement fin au différend.

*Article 19. Respect des lois locales et règlements locaux*

1. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la République de Corée et de ne pas intervenir dans les affaires intérieures de cet État.

2. Le Bureau coopérera à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement afin que la justice soit correctement rendue, les règlements de police respectés et afin d'éviter que des abus liés aux privilèges, immunités, et facilités prévus dans le cadre du présent Accord n'aient lieu.

3. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations ont lieu, sur sa demande, entre le Chef du Bureau et les autorités compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour le Chef du Bureau, la question serait réglée conformément aux procédures établies à l'article 18.

*Article 20. Dispositions générales*

1. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention ont trait à la même question, les deux dispositions seront considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Des consultations destinées à modifier le présent Accord se tiendront à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Toute modification sera faite par écrit, sur accord mutuel.

4. Les Parties peuvent conclure un accord supplémentaire en tant que de besoin. Toute question pertinente non couverte par une disposition du présent Accord sera réglée par voie de consultations entre les Parties.

5. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite adressée à l'autre Partie de sa décision de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord cessera de s'appliquer six (6) mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie, sauf en ce qui concerne l'interruption normale des activités du Bureau et la cession de ses biens en République de Corée, ainsi que la résolution de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés respectivement par le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Cancun, le 8 décembre 2010, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

MAANEE LEE

Pour l'Organisation des Nations Unies :

SHA ZUKANG